

MEDICAL ENGLISH

THE EXAMPLE OF CHINESE TRANSLATION

电视讲座用书

医学英语汉译典范

—— 上 册 ——

河北科学技术出版社

电视讲座用书

医学英语汉译典范

实用医学英语电视讲座由
山西省卫生厅、山西电视台、中华医学会
山西分会联合举办

电视讲座用书

医学英语汉译典范

上册

蒋鹏

齐致宜 隋邦森

董双辰 王兆庆

河北科学技术出版社出版、发行 (石家庄市北马路45号)

河北医学院印刷厂排版 石家庄市西焦印刷厂印刷装订

787×1092毫米 1/32 7.45印张 152,100字 印数: 13,001—20,000

1987年6月第1版 1988年5月第3次印刷 定价: 1.50元

ISBN7-5375-0024-X/R 7

前 言

为了满足各级各类医药卫生工作人员更新知识、提高英语水平的需要,山西省卫生厅、山西电视台,中华医学学会山西分会联合举办实用医学英语电视讲座,讲授英语的基本词法、基本句法和基本译法,旨在帮助初学英语的同志掌握英语的基本知识,为中级医务人员提供英译汉的基本方法,为初具翻译水平或有一定翻译能力的同志提出表达英语原文的准绳。这一讲座适合广大医务工作者收看,对医学院校的大、中专学生也很有帮助。

这次电视讲座采用《实用医学英语汉译技巧》一书作为基本教材。为使广大电视观众学习得更好,我们又编著了一套与教材密切相关的电视讲座用书,题名为《医学英语汉译典范》,分上、中、下3册,上册14讲,中册21讲,下册18讲。每讲的具体内容有生词及词的扩展与辨异、动词学习和辨异、固定词组和词组的扩展、翻译常识、作业与思考和范文与翻译。所给的生词全部注有音标和词义,所给的词组和例句全部有中文翻译,翻译常识有中文语法和英文语法对照。

本书由河北医学院外语教研室蒋鹏老师、董双辰老师、王兆庆老师和河北省医院隋邦森大夫执笔,中华医学学会河北分会秘书长齐致宜同志从医学专业上进行了审定。河北电视台严树纯、王凡编辑在中文上进行了细致的审阅和修改,还

电视讲座用书的使用说明

一、这套电视讲座用书,是为配合使用《实用医学英语汉译技巧》一书编写的。各讲内容是根据初、中、高不同英语水平的同志学习需要编排的。给初学者安排了单词、单词读音、词性、词义;给中级水平者增加了词的扩展和辨异、词组的学习等内容;给高级水平者补充了翻译常识和范文与翻译。

二、前14讲每讲的开始对初、中、高级3种水平的同志都提出了教学要求,指明了学习重点和具体方法。

三、各讲单词的顺序是根据《实用医学英语汉译技巧》一书章节中的例句先后顺序编排的。

四、各讲中的动词学习和辨异、词组的学习、翻译常识和范文与翻译是针对自学能力较强的同志或水平较高的同志编写的。这些内容主要靠自学去理解和掌握。

五、各讲都有5个作业与思考题,初、中、高级3种水平的同志可根据自己的能力大小,有选择地完成。

六、讲课的程序是:1.先学习电视讲座用书上所给单词的基本念法、主要词义。2.讲《实用医学英语汉译技巧》一书中指定的内容。3.布置5个作业与思考题。

七、学完本讲座的课程后,初学者可掌握2800多个英语词汇,借助辞典能阅读简单的专业英文,中级水平者可增加3000左右词汇和2000多个词组,基本上不借助辞典能翻译一

般专业英文；较高水平者既可增加2000多个词组，又能提高翻译技巧、风格、速度和准确等方面的水平，并通过学习范文与翻译能进一步掌握英语写作知识。

上册目录

第一讲 翻译的概念与标准	(1)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(1)
二、动词的用法及其辨异.....	(10)
(一) Ask的用法及其辨异.....	(10)
(二) Cover的用法及其辨异.....	(13)
(三) Save的用法及其辨异.....	(15)
三、作业与思考.....	(16)
四、范文与翻译.....	(17)
第二讲 翻译的术语	(18)
一、八种译法的名称及原则.....	(18)
二、英汉构词常识 (I).....	(20)
(一) 英语构词的合成法.....	(20)
(二) 英语构词的转换法.....	(21)
(三) 英语构词的派生法.....	(22)
三、作业与思考.....	(23)
四、范文与翻译.....	(24)
第三讲 翻译的过程	(25)
一、英汉构词常识 (II).....	(25)
(一) 汉语构词的几种方式.....	(25)
(二) 英汉构词的各自特点.....	(27)
二、词组及词组的扩展.....	(28)

(一) At引出的词组.....	(28)
(二) Body构成的词组	(29)
(三) Burn构成的动词词组.....	(29)
(四) By构成的介词词组.....	(30)
(五) Case构成的名词词组、介词词组和动词	
(I) 词组.....	(30)
三、作业与思考.....	(32)
四、范文与翻译.....	(32)
第四讲 翻译的基本句型 (I)	(33)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(33)
(一) 缩写字的全称及词义.....	(33)
(二) SV句型中的单词.....	(34)
(三) SVP句型中的单词.....	(36)
二、作业与思考.....	(48)
三、范文与翻译.....	(49)
第五讲 翻译的基本句型 (II)	(50)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(50)
二、动词的用法及其辨异.....	(54)
(一) Treat的用法及其辨异.....	(54)
(二) Report的用法及其辨异.....	(57)
(三) Begin的用法及其辨异.....	(59)
(四) Become的用法及其辨异.....	(60)
三、作业与思考.....	(63)
四、范文与翻译.....	(63)
第六讲 翻译的基本句型 (III)	(65)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(65)

(一) 主+谓+宾+名词作宾补句型中的单词	(65)
(二) 主+谓+宾+形容词作宾补句型中的单词	(72)
(三) 主+谓+宾+动词不定式作宾补句型中的单词	(72)
(四) 主+谓+宾+分词(短语)作宾补句型中的单词	(74)
二、词性转换常识	(76)
(一) 词性转换的定义	(76)
(二) 词性转换的内容和原则	(76)
三、作业与思考	(84)
四、范文与翻译	(84)
第七讲 翻译的基本句型(Ⅳ)	(86)
一、生词及词的扩展与辨异	(86)
(一) 主+谓+宾+介词短语作宾补句型中的单词	(86)
(二) 主+谓+宾+副词作宾补句型中的单词	(87)
(三) 翻译练习一的 1—50 例句中的单词	(89)
二、词组及词组的扩展	(95)
三、作业与思考	(104)
四、范文与翻译	(105)
第八讲 被动语态的构成及其译法(Ⅰ)	(107)
一、生词及词的扩展与辨异	(108)
(一) 现在一般时被动语态句型中的单词	(108)

(二) 过去一般时被动语态和将来一般时被动语态句型中的单词.....	(111)
二、动词的用法及其辨异.....	(111)
(一) Bring的用法及其辨异.....	(111)
(二) Change的用法及其辨异.....	(115)
(三) Find的用法及其辨异.....	(118)
三、作业与思考.....	(120)
四、范文与翻译.....	(120)
第九讲 被动语态的构成及其译法 (II)	(122)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(122)
(一) 现在完成时被动语态句型中的单词.....	(122)
(二) 带双宾语或宾补句型变被动语态的例句中的单词.....	(123)
二、词组及词组的扩展.....	(124)
三、作业与思考.....	(128)
四、范文与翻译.....	(128)
第十讲 被动语态的构成及其译法 (III)	(130)
一、生词及词的扩展与辨异.....	(130)
(一) 短语动词变被动语态的例句中的单词.....	(130)
(二) 固定词组形式的被动句中的单词.....	(131)
(三) 翻译练习二的 1—30 例句中的单词.....	(132)
(四) 翻译练习二的 31—50 例句中的单词.....	(135)
二、作业与思考.....	(141)
三、范文与翻译.....	(141)

第十一讲 动词派生来的名词词组的理解和译法

..... (143)

一、生词及词的扩展与辨异..... (143)

二、数字译法常识 (I) (148)

(一) 数词的分类及其语法功能..... (148)

(二) 倍数增减的公式表示法与译法..... (149)

三、作业与思考..... (155)

四、范文与翻译..... (155)

第十二讲 名量词词组作主语和宾语的译法..... (158)

一、生词及词的扩展与辨异..... (158)

二、数字译法常识 (II) (163)

(一) 英语百分数表示形式及其翻译方法..... (163)

(二) 数量增减的其他表示法及其翻译方法
..... (165)

(三) 倍数或百分数增减的公式和译法的掌握
方法..... (166)

(四) 英语中表示减少一半意义的词和词组
..... (167)

(五) 英语中最常出现的不定数目的词或词
组及其译法..... (168)

三、作业与思考..... (169)

四、范文与翻译..... (170)

第十三讲 It作形式主语和形式宾语的译法..... (172)

一、生词及词的扩展与辨异..... (172)

(一) It作形式主语例句中的单词..... (172)

(二) 八十四个固定句型中的单词..... (174)

(三) It作形式宾语例句中的单词.....	(177)
二、数字译法常识(Ⅲ).....	(178)
(一)英语中表示近似值的方法与译法.....	(178)
(二)英语中楼层的数字表示及翻译.....	(179)
(三)英语中表示不定的年代数字的译法.....	(180)
(四)英语中表示数字的固定词组和习惯用语.....	(180)
三、作业与思考.....	(181)
四、范文与翻译.....	(182)
第十四讲 It用于强调句型的译法.....	(184)
(一)生词及词的扩展与辨异.....	(184)
(一)It用于强调句型中例句的单词.....	(184)
(二)翻译练习三的1—30例句的单词.....	(185)
(三)翻译练习三的31—50例句的单词.....	(197)
二、词组及词组的扩展.....	(199)
三、作业与思考.....	(203)
四、范文与翻译.....	(203)
附录说明.....	(206)
附录 I. 英语字母.....	(206)
附录 II. 四十八个音标.....	(212)
附录 III. 字母与音标的读音对照.....	(220)
附录 IV. 英语十大词类.....	(224)

第一讲 翻译的概念与标准

教 学 要 求

1. 记住每个词，发音基本正确，掌握每个词的词性和词义。

2. 看懂翻译的概念与标准。初学者只把教材1—3页的内容全部掌握，中级水平以上者把第一讲的内容反复看几遍。

3. 弄清楚本讲中4个例句的语法关系，理解句子意思，并且要把句子念熟，背会。

4. 初、中、高3种水平者要有选择地完成本讲的作业与思考题，写出书面材料。

5. 高级水平者要把第一讲中出现的词、词组、例句念熟背过，并就所给的几个动词造句。

一、生词及词的扩展与辨异

英语单词的积累，阅读能力的培养，全在细水长流之中。只要锲而不舍，坚持不懈地每日背几十个单词，每天花一两个小时多念多听，日久天长，在阅读能力上必能收到“水到渠成”的效果。为了适应初学翻译者的要求，本讲座的单词安排由浅入深，按课文内容的顺序逐字列出，把词义加以扩展，便于记忆和理解。本讲共涉及31个单词，英语例句

见《实用医学英语汉译技巧》一书2—3页。

1. young[jʌŋ]younger['jʌŋgə], youngest['jʌŋgɪst]a.

年轻的; 朝气蓬勃的; 青年的

young and old 老老少少; 不分老幼

with young 怀胎

2. factory['fæktəri]n. 制造厂; 工厂

factory=mill=works=plant

power plant 发电厂

a cotton mill 棉纺厂

an iron and steel works 钢铁厂

3. woman['wʊmən](pl.)women['wɪmɪn]n.

成年女子; 妇女; 女性的(a.)

a woman doctor 女医生

按年龄划分的表示人的名词有:

baby['beɪbi]n. 婴儿(指新生儿或1岁以内的孩子)

infant['ɪnfənt]n. 幼儿(指1—3岁的孩子)

boy[bɔɪ]n. 男孩(指3—18岁的男性小孩, 也可称作son)

girl[gɜ:l]n. 女孩子, 姑娘(指3—18岁的女性小孩, 也可称作daughter)

child[tʃaɪld](pl.)children['tʃɪldrən]n.

男孩或女孩的总称, 可译作婴儿, 小孩, 儿童, 女儿

adolescent[ædəʊ'lesnt]n. 青少年

miss(mis)n. 对未婚女子的称呼, 可译作小姐

young people 指18—25岁的青年人

young man 译作小伙子

young lady 译作姑娘

- lady[/'leidi]n. 女士; 夫人; 小姐; 贵妇人
- gentleman[/'dʒentlmən]n. 出身高贵的人; 有教养的人; 阁下, 先生
- adult[/'ædʌlt]n. 成年人; 大人
- man[mæn]n. 成年男子; 男子汉
- woman 指已婚妇女
- the old 指老年人
4. burn[bə:n] (burnt, burnt or burned, burned)
vt.; vi.; n. 烧; 发热; 烧伤; 烫伤
burn 烧伤; scald 烫伤; be burnt to death 烧死
5. cover[/'kʌvə]vt.; vi.; n. 复盖; 包含; 封面; 盖子
be covered with(or by)…充满着…; 由…复盖着
6. percent, per cent[pə'sent]n. 每百中, 百分之……
(符号为%)
7. body[/'bɒdi]n. 身体; 躯体; 尸体; 物体
body and soul 身心
8. surface[/'sɜ:fis] vt.; vi.; n. 面; 表面; 外表; 对……进行表面处理; 显露
surface of the body 体表
9. degree[di'gri:]n. 度; 度数; 程度
5 degree of frost 零下5摄氏度
burns of first degree 1度烧伤
burns of second degree 2度烧伤
burns of third degree 3度烧伤
10. save [seiv] vt.; prep. 救; 节约; 储蓄; 除……外

save a person from danger 救人脱险

11. surgeon ['sə:dʒən] n. 外科医师

a dental surgeon 口腔科医师

physician 内科医师

a chief physician 主任医师

a house physician 内科住院医师

paediatrician [pi:diə'trifən], paediatrist [pi:di'-ætrist] n. 儿科医生, 儿科专家

12. medical ['medikəl] a.n. 医学的, 医术的; 医疗的; 内科的; 医药的

medical and health work 医疗卫生工作

a medical college 医学院

a medical certificate 诊断书

medical examination 体格检查

medical inspection 检疫

free medical service (or treatment) 公费医疗

a medical team 医疗队

a medical officer 军医; 军医主任

a medical ward 内科病房

a medical man 医生; 内科医生

13. college ['kɒlɪdʒ] n. 学院; 高等专科学校

a teachers college 师范学院

university (ju:ni've:siti]n. 综合性大学

university college 附属于大学的学院

university extension 大学的附设部分 (如夜校、函授部等)